Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zwiastują zwyczaje których nie wolno nam przyjmować ani czynić Rzymianami będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i głoszą zwyczaje,\* których nie wolno nam, jako Rzymianom,\*\* \*\*\* przyjmować ani zachowywać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zwiastują obyczaje, których nie wolno nam przyjmować ani czynić, Rzymianami będącym".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zwiastują zwyczaje których nie wolno nam przyjmować ani czynić Rzymianami będąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głoszą zwyczaje, których nam, jako Rzymianom, nie wolno przyjmować ani praktykować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I głoszą zwyczaje, których nam, jako Rzymianom, nie wolno przyjmować ani zachowywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiadają zwyczaje, których się nam nie godzi przyjmować ani zachowywać, ponieważ jesteśmy Rzymianie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i opowiedają zwyczaj, którego się nam przyjmować nie godzi ani czynić, gdyżeśmy są Rzymianie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i głoszą obyczaje, których nam, Rzymianom, nie godzi się przyjmować ani stosować się do nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I głoszą obyczaje, których nie wolno nam, jako Rzymianom, przyjmować ani zachowywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Propagują obyczaje, których my, Rzymianie, nie możemy przyjmować ani stosować się do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i głoszą obyczaje, których nam jako Rzymianom nie wolno przyjąć ani według nich postępować”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szerzą takie obyczaje, jakich nam, Rzymianom, nie godzi się przyjmować ani praktykować”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawołują oni do takich zasad, których nam, Rzymianom, nie wolno przyjmować ani przestrzegać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoszą bowiem obyczaje, których my, Rzymianie, nie możemy przyjmować, a tym bardziej zachowywaćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати ані виконувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz zwiastują obyczaje, których nie wolno nam przyjmować, ani robić będąc Rzymianami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż propagują zwyczaje, których przyjęcie i przestrzeganie jest dla nas sprzeczne z prawem, bo my jesteśmy Rzymianami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ogłaszają zwyczaje, których nam nie wolno przyjmować ani praktykować, gdyż jesteśmy Rzymianami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Są Żydami i propagują styl życia, którego nam, Rzymianom, nie wolno przyjmować! |

1. 1) <x>190 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Judaizm był w imperium religią dozwoloną, lecz nie wolno jej było krzewić wśród obywateli rzymskich – i to oskarżyciele wykorzystują. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:37</x> [↑](#footnote-ref-4)